

venes Josefa de Forondarena y María de Mardaraz, continuando la animación hasta el mediodía.

El banquete de primerísima, máxima teniendo en cuenta que de 60 ó 70 que estaban inscriptos, subió aquella mañana el número a más de un centenar.

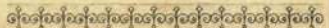
Al final de la comida se leyeron varios telegramas de adhesión y entre ellos uno del entusiasta abandotarra Luis de Arana-Goiri, hermano de Sabino, que fué acogido con entusiasmo delirante.

Luego dirigió breves frases de agradecimiento a los que habían concurrido á dar solemnidad y animación á la inauguración el presidente señor Olabarria; brindó elocuentemente el señor Bernaola, contador del batzoki; habló, á petición de todos, Léniz, con su peculiar oratoria briosa y convincente; y dos niños, encaramados en sendas mesas, declamaron con singular gracejo, una preciosa salutación á Euzkadi, ganándose estruendosa ovación.

Más tarde se procedió á la plantación del retoño del Roble de Gernika, de cuyo acto se sacaron varias fotografías, y volvió á imperar el tamboril, organizándose una romería vasca en que echó el resto la gente joven.

Y no faltó en los intermedios algún patriota que dirigiese la palabra de Jel desde el balcón de la Sociedad. Entre ellos, varios de Abadiano, Durango, Portugalete y Güeñes, que saludaron elocuentemente á los abandotarras en nombre de los correligionarios de sus respectivas localidades.

Al atardecer terminó la fiesta en medio del mayor orden y entusiasmo.



## AMES BAT

Zerua ardin zegoan, ezin konta ala izartez inguratuta illargiak botatzen zuan bere argi ederra lurre-ra. Gau zoragarriya zan benetan. Zeru zabalean odayaren izpirik ere etzan agiri.

Baserriete inguruan guztia zan ixiltasuna eta beakea. Bakar-bakarrik errekaok urak arri-artetik igarotzean ateratzen zuan soñuak ausitzen zun gau artako ixiltasuna.

Nere gelako leyotik begira nengon ocan sartzeko gogorik gabe, eta nere begiak zuzentzen ziran, ainbeste denboran ikusi ez nituan gauza ayetara. Baserriaren eskubitik agiri zan itxas-ertzak, illargitan zirudian zillarrezko ispilu eder bat. Beste aldetik, baso illun aritz aundiz josiak, onuntzoxiango zelai lorez apainduak, arto eta gariz betetako soroak, mendi-gaiean lekuan lekuan baserriete zuriak, eta danen gañetik azaltzen zan nere jayotzerriko Ama-Birjiñaren elizatzoa.

Gaba aurrera zijoan baña ikumen eder arri begira ezin aspertu nintzan, leyoarri jositu nengoala zirudian, ain gogo gutxi neukan andik kentzeko. Eta inola aspertu nindkeen ainbeste maitatzen nuan leku ura ikusten? Nola nekatu nindekean neu eta neure gurasoak jayo ziran leku maite arri begira? eta inolaz ere ainbeste denboran ikusi gabe egon ezker?

¡Zebait aldiz arrotz-erriyan gogoratu nintzan zuzaz, nere biotzeko Aberrri ama! ¡Zebait aldiz burura etorri zitzaizkan gure Iparragirre aundiak kantatutako zortziko eder aren zatiyal!

Egiaz toki danetan  
Leku onak badira  
Baña biotzak diyo  
Zuaz Euzkal-Erriara.

Bai, Euzkal-Erriara esaten zidan neri ere biotzak, eta nai baño neke-

zago iritxi nintzan nere Euzkadi maitera.

Baña denbora gutxian kanpuan egon banintzan ere, ez nuan nere jayotzerriya utzi berelakua billatu. Lenago inoiz gure euzkera garbi eta ederra beste izkuntzik aitzen etzan lekuan, orain noiz-nai aitzen det erdera; gure aurreko aitonen aurreku arin, eta beste danbolina soñu egokien lekuan, gaurko gazteak nayago dituzte arrotz-erriatik etorritako beste dantza naskagarri oyeik; albarka mantarrak gutxitzen dijoaz, eta sorua ilte aundiz jositako oñetakuak ugartitzen; itz batean, piskaka-piskaka, euzkaldunen oitura onak aitzutzen dijoaz erri txikietan ere.

Onetan nengoala, nere etzeko erlojuban zoku zuten amaikak, eta sasoya nola bai zan, pentzatu nuan oeratzeta. Eta oeratu nintzan, eta egin nuan ames eder bat. Eta amesaren egoetan egaka juanik, ikusi nintzan gure oitxiñako gurasoen Euzkadi artan, aitura onen ispillua zan Euzkadi artan; itz batean, gure Lagi-Zarreko Euzkadin....

Baña guztia ames bat zan, eta denbora piska batean ikusi nituan gauza eder ayek danak igaro ziran eta igesi zuten, itxasoko olatuak bezela, bata bestearen ondoren, eta ni gelditu nintzan len nengoan lekuan, len baño naigabe geyagorekin.

Eta goizean goiz oetik jaikitzean ikusi nuanian nere leyotik Ama-Birjiñaren elizatzoa, gure zeruko amari egin nion otoi au: "Birjiña biotzekua, Euzkalerriaren ama, biurtu gaitzazu euzkaldunak Euzkadira, baña ez beste errietako oitura gaiztoakin nastutako Euzkadi onetara, baizik nik bart arratzetan ikusi detan Euzkadi jator gure aitona bizi izan ziran artara."

ARRITOKIETA.

(TRADUCCIÓN)

## UN SUEÑO

El cielo estaba azul, la luna rodeada de millares de estrellas lanzaba su blanca luz sobre la tierra. Era una de esas noches que hablan al alma y al corazón; ni una nube siquiera se veía en el espacio.

Todo era reposo y calma alrededor del caserío. Solamente el murmullo del arroyo que serpenteando la pradera pasaba cerca de mi casa, turbaba el silencio de aquella poética noche.

Asomada á la carcomida ventana de mi cuarto permanecía estática contemplando el paisaje que ante mi vista se extendía. La orilla de mar que se veía hacia la derecha del caserío, iluminada con los blancos rayos de la luna, parecía un terso y argentado espejo; hacia la izquierda prados matizados de flores, heredades cubiertas de maíz y trigo; más allá bosques de frondosos robles; en los montes, de trecho en trecho, una casita blanca; y por encima de todo el paisaje, asomaba la torre de la iglesia de la Virgen de mi aldea.

Avanzaba la noche, y yo continuaba en la ventana como si una fuerza irresistible me adhiriera á ella. Y cómo me había de cansar mirando aquel campo que tanto amaba? ¿Cómo me había de cansar contemplando aquel lugar donde se mecieron mi cuna y la de mis padres? Y sobre todo ¿habiendo transcurrido tanto tiempo sin que le viera?

¡Cuántas veces en tierra extraña me acordé con cariño de ti, querida Euzkadi mía! ¡Cuántas veces acudieron á mi mente aquellos versos que el gran Iparragirre cantó en inmortal zortziko:

Egiaz toki danetan

Leku onak badira

Baña biotzak diyo

Zuaz Euzkal erriara, etc.

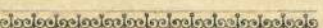
Si, á Euzkadi, me decía también á mi el corazón, y notan pronto como quise llegué á mi adorada Euzkadi.

Pero aunque relativamente no fué muy largo el tiempo que estuve fuera, encontré cambiada mi aldea cuando volví á ella. Donde antes no se hablaba otro idioma que el euzkera, ahora cuando quiera se oye hablar el erdera. El aurreku y otros bailes tan ligeros y morales de nuestros padres han sido sustituidos por otros bailes traídos de fuera, tan inmorales como indecentes y asquerosos, las albarkas van disminuyendo entre los aldeanos y aumentando las botas de suela claveteada; y, en fin, poquito á poco las buenas costumbres vascas van desapareciendo hasta en los pueblos pequeños.

En estas reflexiones estaba cuando en el reloj de mi casa sonaron las once, y como era ya tarde, pensé acostarme. Y me acosté. Y durante la noche tuve un sueño original. Llevada en alas del sueño me vi trasladada á la Euzkadi de nuestros antepasados, á aquella Euzkadi modelo de buenos usos y costumbres; en una palabra, á la Euzkadi de nuestras leyes viejas...

Pero todo fué un sueño, una ilusión, y todas aquellas imágenes que durante el sueño halagaron mi fantasía, huyeron unas tras otras, como las olas del mar cuando son empujadas por furioso vendaval, y yo me quedé donde antes estaba y con más pena que antes...

Y cuando á la mañana siguiente al levantarme volví á ver la ermita de la Virgen, acariciando aún el sueño que tuve á la noche, dirigí esta plegaria á la reina de los cielos: "Virgen querida, madre del Pueblo vasco, convierte cuanto antes esta Euzkadi maleda y corrompida de hoy en la neta y castiza que yo he visto durante el sueño."



## DIÁLOGOS

—Hay en este bajo mundo, oh Percebea, dos clases ó categorías de malos: los malos listos y los malos tontos.

—Más dañinos son los primeros, Cacumendi, pero tengo para mí que son más insoportables los segundos. En verdad te digo que todo puede soportarse, menos un lerdooag.

—Así es la verdad, Percebea amigo: voy con gusto que has subido un peldaño en la escala del pensamiento, que empieza en un difunto y acaba en un Balparda.

—Y qué escala es esa, Cacumendi, que termina en el mismo punto de arranque; ni cómo he de subir, pobre de mí, por ella, si no tiene un solo escalón?

—Te hiciste intelectual: tuya es la culpa.

—Renegué ya de los intelectuales, desde que los padres graves de la secta se hicieron mauristas. Por cierto que me perdí el banquete aquel de donde salió el telegrama que decía: *Acuérdate de la cicatriz*, etc.

—¡Mira que recordar á uno, Percebea, una puñalada en el momento en que sube al poder, con objeto de estropearle su natural alegría! Es cosa que no se ocurre más que á los intelectuales. Pero volviendo al tema, del cual me has desviado con tu interrupción, te diré que el órgano y genuino representante de los malos lerdos en Bilbao es *El Liberal*.

—Ha tiempo que no le leo ¿vienes chirene?

—El chiste, Percebea, no está al alcance de los lerdooagos; y *El Liberal* lo es por sus cuatro costados.

—¿Tiene cuatro costados *El Liberal*?

—Sí tiene, Percebea, y todos ellos advenedizos.

—¿Y qué dice ahora?

—Sigue echando la culpa de todos los males del planeta al señor Urkijo y con el señor Urkijo, al señor Ibarreche.

—No anda del todo errado, *El Liberal*.

—No te entiendo, Percebea, á no ser que estés poco fuerte en ortografía.

—Digo, Cacumendi, que no anda del todo errado, porque si el planeta á que te refieres es el mismo *Liberal*, quizás tengan alguna culpa de sus males los señores citados. El resto de la culpa, tiene que recaer sobre todas las personas decentes de Bilbao, que aplauden á las dos dignas autoridades y niegan el perro chico al diario lerdoo.

—Ahí duele, Percebea. ¡Toda la opinión de un país encerrada en la concesión de un anuncio!

—¡Calabazatorre!

—No me pongas motes, Percebea, y hablemos de otra cosa. ¿Qué hay de reintegración foral?

—Nada entre tres platos.

—Entre dos querrás decir, Percebea.

—Digo entre tres, Cacumendi, porque los platos son las Diputaciones de Bizcaya, Gipuzkoa y Alaba.

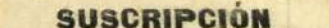
—Pues dado el patriotismo vasco que anima á todos y cada uno de los Diputados...

—Baja un poco la prima, Cacumendi.

—A todos, digo y repito.

—Pues no repitas tanto, Cacumendi amigo, porque quizás venga el Marqués de Acillona con la rebaja.

TXIKIA.



## SUSCRIPCIÓN

PARA REMEDIAR LA TRISTE SITUACIÓN EN QUE HAN QUEDADO LAS FAMILIAS DE NUESTROS HERMANOS LERKAITARRAS, NAUFRAGADOS EN LAS LANCHAS *Buenos Aires y Euzkadi-Nik*.

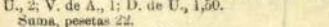
Suma anterior, pesetas 377,80.

Después de cerrada esta suscripción, nos han remitido de Portugalete, lo siguiente:

Felipe de Allende, pesetas 4; F. de A., 2; B. de C., 1; S. de Mendí, 1; Euzkotar bat, 1; F. de G., 2; Soriano de Bartrán, 1; Un salazarano, 1; Benito de Ocariz, 0,50; Santiago de Aldazabal, 1; Jacinto de Arizmendi, 1; A. de U., 2; L. de U., 2; V. de A., 1; D. de U., 1,50.

Suma, pesetas 24.

Suma total, pesetas 399,80.



## NASKALDIJA

Centro Vasco.

Organizadas por la Comisión de Festejos de esta Sociedad darán comienzo hoy sábado una serie continuada de veladas cómico-líricas durante las cuatro noches hasta el martes de Carnaval inclusive. Como se invita á las familias de los señores socios de número, y no teniendo la amplitud suficiente los salones de dicha Sociedad para dar cabida á todos, se les ha distribuido en cuatro grupos, por orden alfabético de la manera siguiente:

El primer día acudirán los socios cuyo apellido comience por la letra A; el segundo día los de B hasta la F inclusive; el tercero desde la G hasta la M, y el cuarto desde la N hasta la Z.

Cada socio tiene derecho á un billete de señora que recogerá en la Administración con 24 horas de antelación al día que le corresponda.

Se ruega á las señoras y señoritas acudir sin sombrero.

Las veladas comenzarán á las nueve de la noche.

Queda invitada la Juventud Vasca que, cuidará de distribuirse según la inicial correspondiente.

Advertimos al autor del escrito *Para rectificar* que hemos retirado su artículo por exceso de original. Lo publicaremos en el próximo número.

Imp. «Bilbao Marítimo y Comercial»  
Bailén, 39, bajo